



# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 23 (1672)  
Čedad, četrtek, 10. junija 2010

naš časopis  
tudi na  
spletni strani

www.novimatajur.it

Kaka bodočnost čaka naše mlade generacije?

## Naša buoga an zaparta daželica

Ko ima človek parložnost pošpegat drugam, v druge kraje an dežele, se mu zdi naša buoga deželica še bujšibka, zaparta an nasrečna. Tisto, kar drugod že lejejo, če niemajo, an branijo z vsemi močmi, kar imajo, tle par nas je zamietano an zaničevano, gledano samuo ku nevšečna nadluoga an brieme.

V mislih imamo v parvi varsti dvojezično šuolo, ki jo vse jezikovne manjšine v Italiji an zuna nje poznajo, spoštujejo an cenijo. Župani an drugi kamunski možje se v drugih daželah, čeglih so na čelu zelo majhnih občin, kot so naše, resnično zavzemajo an trudijo za obvarvat njih manjšinski jezik an kulturo. Skarbijo, de pride v šuole, de se ga navadijo tudi otroci. Podperjajo kulturna društva an njih iniciative, ustanavljajo inštitute an kulturne centre.

Samuo tle par nas je vse obarnjeno narobe. Šuola je bila prisiljena zapustit nje prostore, priet ko se je videlo, kje bo imiela strieho

nad glavo. Kakuo bo druge lieto an vas cajt, dokjer na postrojejo stare šuole, se še donas ne vie. Šlo je mimo zastonj tri miesce, kamun špietarski pa šele čaka, de mu kajšan drug rieši problem, za katerega je on sam odgovoran. An čeglih so mu preskarbiel potriebna finančna sredstva.

Če se tuole gaja šuoli, ki ima vse pravice po zakonu, tako muoč an tarkaj družin za sabo, je lahko zastopit, de se kulturi ne more godit buojše. Tala zapartost an ozkost se nimar bujšiere po naših dolinah an težkuo ji je videti konca.

Začelo se je pri kulturi, dvojezični šuoli, a počasi se šieri tudi na druga polja. Nimar manj iniciativ je tudi v ekonomiji an politiki, nimar manj idej an projektov, nimar manj življenja, nimar manj perspektiv an nimar manj upanja.

Kako bodočnost, kak jutri parpravjajo naši upravitelji za mlade generacije an jutrišnji dan?

La settimana prossima con Regione, Provincia, Comune e Ufficio scolastico regionale

## Incontro decisivo in Prefettura per la scuola bilingue

Mentre gli alunni della scuola bilingue si stanno preparando per la chiusura dell'anno scolastico con la rappresentazione "Siamo tutti Ulisse - Vsak izmed nas je Odisiej" e quelli di terza media - i primi dell'Istituto comprensivo statale bilingue - a sostenere l'esame di stato, permangono le incertezze sul futuro assetto della scuola per il prossimo anno scolastico. Nel frattempo si assottigliano sempre di più i tempi per eventuali interventi di adeguamento.

L'unica novità è rappresentata dal sopralluogo compiuto dal prefetto di Udine dottor Ivo Salemme, martedì 8 giugno. Accompagnato dal sindaco Manzini e dall'assessore provinciale Elena Lizzi ha visitato le diverse strutture scolastiche di S. Pietro al Natisone e successivamente anche quelle di Pulfero e Savogna. Sempre martedì ha incontrato in prefettura a Udine una rappresentanza dei genitori assieme alla dirigente scolastica. È stato un incontro interlo-



cutorio in cui sono state nuovamente chiarite le ragioni didattiche, funzionali ed organizzative che impongono di tenere la scuola unita a San Pietro al Natisone. E questo sembra un dato acquisito. Il Prefetto ha informato i genitori che convocherà un'ultima riunione conclusiva tra tutti i soggetti interessati, Regione Pro-

vincia, Comune e Ufficio scolastico regionale, che dovrebbe tenersi la settimana prossima e in cui si tireranno le fila. Dopo di che la responsabilità tornerà a chi di dovere. Per la scuola dell'infanzia e la primaria le norme dicono che è del sindaco che deve garantire l'inizio regolare dell'anno scolastico.

segue a pagina 5

## Kal je že sedmič nagradil pesnike



V nedeljo, 6. junija, se je z nagrajevanjem končala sedma izvedba mednarodnega natečaja 'Kal v poeziji - Umetnost brez meja', ki jo organizira Občina Podbenedesec.

Natečaja se je tudi letos udeležilo veliko število pesnikov, mladih in odraslih, ki so kot jezik zbrali italijanščino, slovenščino ali spanščino. Vse skupaj so organizatorji šteli 261 pesmi.

več na strani 7

Z leve župan Čedadu Stefano Balloch, predsednik KD Ivan Trinko Michele Obit, umetnica Loretta Dorbolò

## "Duša" Nadiških dolin v slikah Lorette Dorbolò

Razstava do 27. junija na ogled v Čedadu in Špetru

Dinamičen in živ prikaz "duše" Nadiških dolin, posameznih pokrajin, vasi in izrezov iz vsakdanjega življenja v njih. Vse to najdemo v slikah Lorette Dorbolò, ki ima za sabo že 33 let plodnega slikarskega in literarnega ustvarjanja, ki se med sabo prepletata in dopolnjujeta ter sta zdaj predmet antološke razstave "Odločil bo veter", ki so jo uradno otvorili 4. junija v Čedadu. Slike beneške umetnice iz Bjarča v špetrski občini bodo na ogled v cerkvi Sv. Marije v Čedadu do 27. junija, prav tako pa v Beneški galeriji v Špetru, septembra pa se bo razstava preselila še v Kulturni dom v Gorico.

Slovesnega odprtja antološke razstave so se med drugimi udeležili novi čedajski župan Stefano Balloch, ki je

z laskavimi besedami komentiral dela Lorette Dorbolò, kateri je želela čedajska uprava že ob 30-letnici njenega delovanja posvetiti posebno razstavo, a je do nje prišlo nekaj let kasneje. Župan je tudi poudaril pomen dolgoletnega sodelovanja s slovenskim kulturnim dru-

štvom Ivan Trinko, ki je skupaj z Inštitutom za slovensko kulturo, Beneško galerijo, goriškim Kulturnim domom in Občino Čedad med prireditelji letošnjega osrednjega slovenskega kulturnega dogodka na Videmskem. (T.G.)

beri na strani 3

## I... TAKA ŠOLA

Siamo tutti Ulisse!

L'imbarcazione salperà venerdì 11 giugno alle 18 dalla Casa dello studente di S. Pietro (in caso di maltempo nella sala polifunzionale)

... ma il viaggio continua

SCUOLA PRIMARIA BILINGUE \_ DVOJEZIČNA OSNOVNA ŠOLA



## KAR JO PIEJE KUKUCA

Junij 2010 v Rečanski dolini

ZAPUOJMO JO NA SRED VASI

Dolenje Bardo (Brida Inferiore) v soboto\_sabato 19.06 ob\_alle 20.00

Kulturni program:  
• Zbor Rečan  
• Ženska vokalna skupina Breginj  
• Anna Iussa (Beneško gledališče) nam predstavi škeč "An ist bi se rada oženila"  
• Rimoničke an veseje

POHOD 'ČEZ NAMIŠLJENO ČRTO'

v nediejo\_domenica 20.06 ob\_alle 9.00 iz Topolovega v Livek Ob 10.30 Sv. Maša, pieu bo zbor Rečan\_A Livek S. Messa cantata

Za skupno kosilo je treba se upisati do 14. junija pri gospi Mirelli v Hlodiču. Per il pranzo comunitario a Livek è necessaria la prenotazione entro il 14 giugno presso la signora Mirella a Clodig

KRIES SV. IVANA\_FALÒ DI S. GIOVANNI

v sriedo\_mercoledì 23.06 na Lužah (Hostne\_Costne) ob\_alle 21.00

KULTURNO DRUŠTVO REČAN

## Laboratorio sulla cultura immateriale

Sabato mattina presso il Centro culturale sloveno a S. Pietro al Natisone avrà luogo un importante laboratorio sulla cultura immateriale della comunità slovena della provincia di Udine e la possibilità di iscrizione nel Registro dei Beni Immateriali dell'Unesco previsti dalla Convenzione internazionale del 2003. Il convegno organizzato dall'Istituto per la cultura slovena assieme alla Società etnologica slovena-Slovensko etnološko društvo prevede, dopo i saluti delle presidenti, l'intervento del professor Naško Križnar, responsabile per la tutela della cultura immateriale in Slovenia presso l'Istituto di etnologia slovena del centro di Ricerca scientifica dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti - ZRC SAZU -, che presenterà il Registro dei beni immateriali della Slovenia, seguirà la dottoressa Martina Piko Rustja direttore dell'Istituto di etnologia slovena di Klagenfurt, che porterà gli esempi di tutela della cultura immateriale degli Sloveni in Austria.

Seguirà una presentazione della cultura immateriale fra gli Sloveni in Val Canale, Resia, Valli del Torre, Valli del Natisone e Judrio da parte di operatori culturali, rappresentanti di associazioni e cittadini.



## s prve strani

O plodnem sodelovanju v čedajsko občinsko upravo je spregovoril tudi predsednik KD Ivan Trinko Miha Obič, ki je še dodal, da je v slikah Lorette Dorbolò "naše srce, vodijo nas v preteklost, ki je ni več, a je ne smemo pozabiti, zato se ji moramo zahvaliti za vse to, kar je že naredila za naše doline, z upanjem, da bo s tem svojim delom še nadaljevala."

Umetnine beneške slikarke, ki je prejela že več pomembnih priznanj in je dobro poznana tudi v širšem in mednarodnem merilu, je na otvoritvi podrobneje predstavil in komentiral predsednik Društva beneških umetnikov Giacinto Iussa, igralka Franca Lavino pa je prebrala nekaj razmišljanj o kulturi in slikarstvu ter spominov na preteklost, ki jih je napisala sama Loretta Dorbolò. Za glasbeni intermezzo pa je poskrbel gojenec Glasbene matice Mitja Tull s svojo harmoniko.



Mitja Tull je na otvoritvi razstave Lorette Dorbolò poskrbel za glasbeni intermezzo. Slike beneške umetnice si je že prvi dan ogledala številna publika



## Antološka razstava Lorette Dorbolò

10. junija v cerkvi Sv. Marije v Čedadu posebno srečanje z beneško umetnico

Ob koncu pa je o svojih delih spregovorila še sama umetnica, ki je povedala, kako se v njih prepletata pripovedništvo in razmišljanje, med temami pa je vedno prisotno iskanje ravnotežja med tradicijo in sedanjostjo, ki jo predstavlja veter, saj

večkrat doživljamo vse tako hitro, da se sploh ne zavedamo vsega, kar nas obdaja. "Brez vezi s svojimi koreninami, pa smo kot ekvilibristi brez mreže."

V četrtek, 10. junija, ob 19. uri, bo v cerkvi Sv. Marije v Čedadu na sporedu po-

sebno srečanje z Loretto Dorbolò. Program bodo sooblikovali igralka Franca Lavino, mladi Beneškega gledališča in gojenci špeterske Glasbene matice. Sicer pa si je razstavo v Čedadu mogoče ogledati od ponedeljka do petka od 10.30 do 12.30

in od 16. do 19. ure, ob sobotah in nedeljah pa od 10.30 do 13.00 oziroma od 14.30 do 20.00. Umetnine, ki so razstavljene v Beneški galeriji, pa so na ogled od ponedeljka do četrтка od 14. do 18. ure in ob petkih od 9. do 13. ure. (T.G.)

## Na Lesah na dan republike koncert Partizanskega zbora

V sredo, 2. junija, na dan praznika italijanske republike, je v dvorani na Lesah pred številno publiko zapel Tržaški partizanski pevski zbor Pinko Tomažič.

V Benečijo je prišel na pobudo kulturnega društva Rečan in predstavil svoj bogat program partizanskih pesmi ob glasbeni spremljavi in recitacijah.

Zbor goji partizansko glasbeno pesem in z njo sporočilo odporništva ter vrednote, kot so svoboda, mir, demokracija, solidarnost, spoštovanje manjšin, ki so jasno zapisane v ustavi italijanske republike, ki se je rodila iz odporništva.

Na žalost, je dejala Margherita Trusgnach, ki je spregovorila v imenu društva Rečan, se morajo Slovenci v Benečiji vsak dan boriti za svoje pravice, čeprav so po zakonu priznane. "Naša dvojezična šola je tarin takuo bo-



deč za naše naspruotnike, da jo gledajo na vse načine diet v težave," je povedala in dodala, da "skor vsak dan so po časopisih pisma pruoti nam in našim pravicam, nam metajo polena pod kolena..." "Ne smemo pa popustiti in dovoliti, da se vrnejo mrčni časi v naše doline," je povedala govornica, "moramo dopovedati naši mladini, da so naše pravice v nevarnosti, da jih je treba braniti vsak dan v duhu

italijanske ustave, in narediti vse, da se naša deželica pod Matajurjem ohrani".

Koncert zbora, ki je res ogrel publiko, se je zaključil s primorsko himno "Vstala Primorska", ki so jo vsi skupaj zapeli. To naj bo znak, da ne bomo popustili, je povedala govornica, da ne dovolimo, da nam kdo poruši to, kar smo zgradili, in da bomo še naprej ostali zvesti svojim koreninam in jih krepili.

## Con Unikum e Postaja sulla cima del Kraguena

Proseguono le escursioni musicali organizzate dal Centro Culturale Universitario di Klagenfurt, in collaborazione con Postaja Topolove. Dopo la camminata-concerto sul Monte Korada, è ora la volta della seconda parte del progetto 'A Portata di voce/Slissnost/Horweite' ed è una parte che interessa direttamente la Benecia. Sabato 12 giugno avrà infatti luogo l'uscita che condurrà da Stupizza alla cima del Kraguena dove si terrà il concerto del trio austro-tedesco composto da Fritz Mosshammer (alphorn e tromba), Erwin Rehling (percussioni) e Michaela Dietl (accordeon e voce) supportati dalla voce di Dietmar Pickl. Musica contemporanea e musica tradizionale alpina si fondono in questo che vuole essere il secondo movimento di una sinfonia trilaterale (Friuli-Carinzia-Slovenia) che vedrà il suo compimento sabato 26 giugno a Zell Oberwinkel, in Austria.

Il concerto è previsto per le 13.30. Per chi volesse partecipare anche alla escursione Stupizza-Kraguena, incontro a Stupizza alle 10. Al termine della giornata, cena presso il ristorante Al Vescovo. Info: 334 9752517

## Znani nominiranci nagrade Zlato zrno

V Novem Matajurju smo pred časom objavili razpis nagradnega natečaja Zlato zrno, ki ga vsako leto razpisuje tržaški Sklad Sergij Tončič in je namenjen umetniškemu ustvarjalcem, Slovincem v Italiji, do 35. leta starosti. Natečaj predvideva izbor štirih nominirancev, med njimi pa je eden 'zmagovalec'. Letos so znani štirje nominiranci, končno nagrado pa bodo podelili v petek, 18. junija, v tržaškem Narodnem domu.

Prvi nominiranec je Jurij Gruden (1975), ki je tržaški filmski in televizijski režiser. Uveljavlja se v vseslovenskem medijskem prostoru. Njegovo prvo večje delo je celovečerni dokumentarni film "Bil sem zraven", ki je posvečen znamenitemu fotografu Ediju Šelhausu. Gruden je posnel še dokumentarca o pesniku Igu Grudnu in nazadnje o košarkarskem trenerju Petru Brumnu. Matjaž Klemše (1978) iz Gorice je bil nominiran za svoj prvenec "V zakrpanih gojzarjih", ki ga je izdalo Založništvo tržaškega tiska. Gre za topisno povest po Slovenski tranzverzali, ki vsebuje svojevito pripoved, srečanja, občutke, tragične trenutke in radoživo željo po življenju. Klemše je po poklicu gradbeni inženir, s svojo povestjo pa je dokazal obetajočo pisateljski talent.

Ostala dva nominiranci sta glasbenika. Andrejka Možina (1981) je skladateljica, pevka in violončelistka. Izdala je CD z lastnimi uglasbitvami slovenskih pesniških klasikov, nastopa na raznih koncertih. Ob tem se posveča pedagoški dejavnosti ter je pri Glasbeni matici pobudnica oddelka za jazz in zabavno glasbo. Igor Zobin (1980) je kot harmonikar opazno prispeval k prevrednotenju vloge harmonike na mednarodnih koncertnih odrih. Prejel je pomembna priznanja ter povabila Koncertnega društva v Milanu, festivala Settembre musica v Turinu in Biensala v Benetkah. Nastopil je s Simfoničnim orkestrom Italijanske radiotelevizije.

È uscito presso le case editrici ZTT-Editoriale Stampa Triestina e la Società Cooperativa Novi Matajur "Il gatto Muri-Maček Muri" di Kajetan Kovič, libro storico per ragazzi con il quale si sono divertite generazioni di ragazze e ragazzi sloveni. Tradotto in italiano da Jolka Milič, il libro è stato stampato nella forma originale con le illustrazioni di Jelka Reichman. Le poesie con le rime, essenziali per il racconto, sono state tradotte con l'aiuto della poetessa triestina Valeria Sisto Comar.

Il "Gatto Muri" è dunque un classico della letteratura slovena per l'infanzia. La versione italiana, che vede impegnate in collaborazione due case editrici, è molto curata riprendendo la traduzione italiana della nota scrittrice, critico letterario e traduttrice Jolka Milič (ha tradotto Kosovel e moltissimi poeti sloveni in italiano e italiani in sloveno).

L'autore del Gatto Muri Kajetan Kovič (1931) è uno dei massimi poeti sloveni viventi del dopoguerra. Ha riportato

## Muri, il più simpatico di tutti i gatti

con Zlobec, Pavček e Menart l'intimismo nella letteratura slovena dopo la fase social-realista.

Kovič è autore di almeno diciotto raccolte di poesia, di quattro romanzi, di libri di racconti e saggi e per finire di almeno una decina di libri per l'infanzia. In questo ambito Muri rimane il suo capolavoro.

L'illustratrice Jelka Reichman (1939) ha illustrato quasi duecento libri per l'infanzia. Tra questi il più famoso rimane proprio Il gatto Muri, (ri)stampato in più di centomila copie. Jelka Reichman ha dato un contributo essenziale all'eccezionale successo del racconto in prosa e poesia di Kovič.

Come moltissime cose importanti la storia del nostro gatto è semplice.

Racconta una giornata di Muri a Gattopoli, città abitata esclusivamente da gatti. È una cittadina bella e divertente, dove il simpatico Muri può vivere una buona vita. La mattina si sveglia, abitando in periferia

decide di andare in città per comprare qualcosa da mangiare. Cambia idea e opta per



un pranzo in osteria Al gatto nero. Invita anche la bella e corteggiatissima amica del cuore, la micetta Federica. Per strada incontra il "duro" della cittadella, cioè il gatto Ciombe, preso tra due poliziotti perché si accingeva a derubare una banca.

Il pranzo con l'amata Federica è delizioso. I due poi si dividono. Dopo pranzo Federica va a trovare l'amica Teodora, sposata e con due figli (maschio e femmina), bravi a scuola e nello stesso tempo amabilmente vivaci. Muri invece va con l'amico Miao a vedere il derby cittadino fra le squadre Gattone e Gattino. La partita è descritta in maniera plastica e vivace. Dopo la vittoria della squadra del cuore Muri e Miao vanno a bersi il frappè di latte.

Calata la sera Muri si "rintana" a casa e scrive sino a notte inoltrata le sue avventure.

Il gatto Muri è un racconto frizzante, con bellissime poesie ed un'atmosfera felice e positiva. (ma)



L'Istituto per la cultura slovena in Veneto e Trentino Alto Adige

# Visita alle comunità linguistiche Ladine, Mochena e Cimbra

Il primo incontro con la minoranza ladina è avvenuto nel cuore delle Dolomiti a Colle S. Lucia - Col in provincia di Belluno, un paese a 1.400 metri di altitudine. Il comune ha circa 400 abitanti ed assieme ai comuni limitrofi di Livinalongo - Fodomo e Cortina ha istituito l'Istituto culturale ladino "Cesa de Jan", che da cinque anni ha una sede molto prestigiosa in un palazzo del 1612. Per promuovere la lingua e la cultura ladina, naturalmente, ma anche per dare continuità al riconoscimento della minoranza ed alle sue iniziative, ci ha spiegato il sindaco Oscar Troi, che ha sottolineato l'importanza delle popolazioni ladine di confine per le relazioni tra il mondo tedesco, con cui hanno convissuto fino alla fine della prima guerra mondiale, e quello italiano oltre all'impegno di realizzare progetti europei.

I Ladini si sentono discriminati dalla Provincia di Belluno, che in fase di applicazione della legge di tutela 482 aveva delimitato l'area di applicazione della legge a ben 39 comuni. I tre comuni in seguito hanno preteso ed ottenuto un riconoscimento specifico e dalla loro forte volontà nel 2004 è nato l'Istituto. Tutte le attività sono finanziate esclusivamente con i fondi nazionali della legge, come ci ha spiegato il direttore Moreno Keber, è stata stipulata una convenzione diretta tra il Comune di Col ed il Ministero ed avviata la collabo-



Sopra il sindaco di Col Oscar Troi ed il direttore dell'Istituto ladin Moreno Kerer, accanto l'assessore provinciale di Belluno per la cultura e le minoranze Daniela Templari con la presidente dell'Istituto per la cultura slovena Bruna Dorbolò

razione con i Ladini delle Val di Fassa e Val Badia. Per il funzionamento dell'Istituto i tre comuni si autofinanziano ed impegnano 30 mila euro ogni anno.

Il forte impegno degli Enti locali a favore delle proprie minoranze linguistiche è l'aspetto più significativo ed inaspettato, soprattutto in Veneto, emerso nel corso della visita di studio compiuta dall'Istituto per la cultura slovena nei giorni scorsi in Veneto e Trentino Alto Adige e più precisamente nelle provincie di Belluno,

Bolzano, Trento e Verona presso le diverse comunità di Ladini, Cimbri e Mocheni. Ognuna di esse è dotata di un istituto di cultura, un centro di documentazione o un museo che oltre a testimoniare la cultura di un popolo sono sempre anche luoghi più o meno forti di elaborazione, propulsione culturale e crescita sociale.

Sono le amministrazioni comunali e provinciali ad averli promossi ed istituiti, in collaborazione con le associazioni culturali attive sul territorio, e continuano

ad occuparsi del loro funzionamento e delle fonti di finanziamento. Certo, le provincie autonome di Bolzano e Trento hanno competenze statali e dispongono di grandi risorse, comunque l'Istituto ladin "Micurà de Ru" in Val Badia ha dodici dipendenti, quello di Vigo di Fassa "Majon de Fascegn" ha in organico dieci persone.

Ogni minoranza linguistica rappresenta un mondo a sé con caratteristiche specifiche dovute alla storia, alla collocazione geografica, alla propria evoluzione cul-



turale ed identitaria, al livello di protezione di cui gode. Moltissimi sono però anche i tratti comuni ed i problemi da affrontare per mantenere il proprio patrimonio linguistico e culturale e soprattutto per trasmetterlo alle nuove generazioni ed attualizzarlo. In questo senso un ruolo fondamentale è quello svolto dalla scuola e tutti ne sono consapevoli.

Le differenze riscontrate in questo ambito sono state enormi, dovute alla diversa forza delle singole minoranze, ma soprattutto al diverso livello di protezione e dalle risorse disponibili, dal più alto in provincia di Bolzano al più basso in Veneto. Si passa da qualche ora di ladino ancora da introdurre nelle scuole di Livinalongo in base alla legge 482, alle scuole paritarie della provincia di Bolzano, dove nella scuola dell'infanzia le attività si svolgono in ladino, nella prima elementare l'insegnamento prevalente avviene in ladino e in tedesco, oppure in ladino ed in italiano, poi fino alla terza media vige il principio dell'insegnamento paritetico con due ore di ladino alla settimana.

Lo sviluppo socio-economico è stato un altro tema in primo piano, soprattutto nell'ambito delle isole germaniche dei Mocheni e dei Cimbri, piccole comunità co-

me quella cimbra di Luserna che ha meno di trecento abitanti, insediate in territori montani che hanno patito molto la marginalità e l'emigrazione.

È stato un viaggio molto intenso ed affascinante, per quattro giorni siamo saliti in paesi montani e scesi in valli alpine in un percorso circolare che è iniziato in Veneto a Colle Santa Lucia e Livinalongo presso i Ladini, è proseguito in Val Badia e a Bolzano, poi in provincia di Trento in Val di Fassa, nella valle dei Mocheni in Val Fersina, presso la comunità cimbra di Luserna per concludersi con i Cimbri di Giazza nella Lessinia del Veronese.

Conoscere le esperienze di altri, uscire dalla propria comunità e confrontarsi con le realtà e le progettualità di altre minoranze è importante e utile. È un modo per creare una rete di collaborazione e solidarietà reciproca oltre che acquisire le "best practices", come si suol dire oggi, vale a dire le esperienze più significative che hanno prodotto i migliori risultati. E in questa cornice si inserisce il viaggio di studio compiuto dall'Istituto per la cultura slovena che in precedenza aveva visitato la minoranza linguistica occitana in Piemonte e quelle occitane, grecanica ed albanese in Calabria.

## Razpis Slorija kot spodbuda k razikovalnemu delu

Slovenski raziskovalni inštitut - SLORI razpisuje nagrade za zaključena univerzitetna dela druge in tretje stopnje, diplome študijskih programov, magistrature in doktorate.

Razpis je namenjen interesentom, ki so do zapadlosti razpisa opravili diplomski oz. podiplomski študij na družboslovnih področjih, s katerimi se večinoma ukvarja SLORI. Z nagradami namerava SLORI stimulirati mlade in perspektivne diplomirane strokovnjake k študijskemu izpopolnjevanju in raziskovalnemu delu oziroma sodelovanju s Slovenskim raziskovalnim inštitutom pri specifičnih raziskovalnih projektih.

Na razpis SLORI-ja v letu 2010 za nagrade zaključenih diplomskih in podiplomskih del se lahko prijavijo kandidati, ki so v akademskem letu 2008/2009 diplomirali/magistrirali/doktorirali na univerzah v Italiji, Sloveniji in drugih državah. Prijavijo lahko naloge, ki predstavljajo pomemben ali izviren doprinos k poznavanju slovenske skupnosti v Italiji, njene družbene strukture, funkcije v sklopu njenega naseljenega in družbenega prostora, njenih razvojnih procesov na družbenem, kulturnem, političnem, gospodarskem, pravnem in izobraževalnem področju, medetničnih odnosov, identitetnih in jezikovnih praks ter komunikacije. Dopri nos lahko zadeva tudi druge manjšinske študije, ki vsebujejo primerjavo s stvarnostjo slovenske skupnosti v Italiji.

Rok oddaje prijavnih dokumentacije je 30. junija na sedežu SLORI ali po pošti (s priporočenim pismom oddanim najkasneje 30.6.).

Prijavni obrazci in dodatne informacije so na voljo tudi na spletni strani [www.slori.org](http://www.slori.org). Razglasitev zmagovalcev bo na Dnevu raziskovalcev septembra 2010.

## Il problema della scuola bilingue in consiglio comunale a Cividale

segue dalla prima

Sulla vicenda della scuola bilingue sono intervenuti nei giorni scorsi con un documento anche i consiglieri della Lista civica di San Pietro al Natissone Simone Bordro, Giuseppe Firmino Marinig, Fabrizio Dorbolò, Marina Pocovaz e Tatiana Bragalini. I rappresentanti dell'opposizione chiedono un sollecito incarico professionale per la progettazione delle opere ed un altrettanto sollecito appalto dei lavori dell'edificio di viale Azzida.

"Ormai è certa la disponibilità di circa 1 milione e 200 mila euro, fondi in conto capitale stanziati urgentemente dal governo italiano e dal Ministero della Pubblica Istruzione, - viene evidenziato nel documento - per cui non sussistono giustificazioni nel ritardo delle procedure per la messa in sicurezza dell'immobile, vista la precisa destinazione dei fondi statali per la ristrutturazione statica ed antisismica della sede dell'Istituto



comprendivo bilingue sloveno-italiano di viale Azzida". "La responsabilità di eventuali ritardi - continua il documento dei consiglieri sampietrini - verrà attribuita, pertanto, alle incertezze e alle diatribe nella maggioranza e alle loro estemporanee ed antistoriche polemiche".

Il problema della scuola bilingue di San Pietro al Natissone è riecheggiato anche nella prima seduta del Consiglio comunale di Cividale, lunedì 7 giugno. Nel suo intervento il consigliere del Pd Rino Battocletti ha indicato tra i quattro punti decisivi ed urgenti sui quali l'oppo-

sizione intende lavorare nel primo periodo il problema della scuola bilingue accanto alla questione del piano particolareggiato del centro storico, il disegno di legge sull'unione dei comuni ed il Mittelfest. "Ricordo che sono 50 i bambini di Cividale che frequentano la scuola bilingue - ha detto Battocletti - e ci aspettiamo dall'amministrazione comunale una posizione ferma e decisa".

Intanto mercoledì 9 giugno nel tardo pomeriggio si è tenuto nel centro polifunzionale di S. Pietro un incontro dei genitori alla presenza del sindaco Manzini.

## Pogovori na deželi

Na pobudo deželnega svetnika SSK Igorja Gabrovca so se deželni tajnik slovenske stranke Damijan Terpin, pokrajinska tajnika Peter Močnik in Julijan Čavdek ter koordinator SSK na Videmskem Miha Coren srečali v Trstu z odborniki Federico Seganti, Robertom Molinarom in Riccardom Riccardijem. Z odbornikom Molinarom je beseda tekla o bodočnosti dvojezične šole v Špetru. Miha Coren je tudi v vlogi predsednika zavodskega sveta in odbora staršev otrok špeterske šole odborniku Molinaru še posebej priporočil prizadevanje, da se že v kratkem uredi vse potrebno za začetek prihodnjega šolskega leta v začasnih prostorih, ki naj bodo osredotočeni na Špeter. Pri tem je posebej izpostavil negativne posledice, ki bi jih povzročila razpršitev šole po okoliških občinah, za kar se žal ogrevajo nekateri predstavniki krajevne desnice. Odbornico Segantijevo je pa prosil za posredovanje pri videnski pokrajinski upravi.

Šolsko leto se hitro bliža h koncu, tako da je že čas za zaključne prireditve. V petek, 28. maja, so malčki iz špeterskega dvojezičnega vrtca svojim staršem, sorodnikom in prijateljem zaigrali igrice o malih škrtatih, ki jim je veter s pomočjo groma in strele kar čez noč podrl hišo, v kateri so pred tem živeli in za katero so zelo skrbeli. Na srečo pa so nesrečnim škrtatom priskočila na pomoč gozdna bitja in jim izkazala svojo solidarnost. Takoj so pripravila načrt za novo hišo, ki so jo nato vsi skupaj postavili. Nova hiša, so povedali otroci, bo vedno vsem odprta, v njej se bodo vsi skupaj igrali in se učili.

Malčki so na koncu številni publiki, ki je do zadnjega kotička napolnila notranje dvorišče dijaškega doma, tudi pokazali, kaj vse so se naučili pri glasbenem pouku pod vodstvom Davida Clodiga in dokazali, da znajo brez težav izmenično uporabljati knjižno slovenščino, domače narečje ali italijanščino.

Prireditev je uvedla učiteljica Miriam Simiz, ki je tudi prebrala pismo, s katerim so se učiteljice želele zahvaliti staršem za pomoč v tem težkem obdobju, odkar so morali zapustiti staro poslopje, predstavile pa so tudi svoje poglede na nastali položaj.



“Nova hiša bo vedno vsem odprta”



Tanti spettatori alla recita di fine anno scolastico della scuola dell'infanzia bilingue



...La nostra casa era vecchiotta, ma noi ci prendevamo cura di lei con tanto amore...



... Fiori sui davanzali e nel cortile, e perfino qualche pianta, qualche tegola aggiustata, una verniciata alle porte, e tutti eravamo felici. Poi un brutto giorno il vento, la pioggia, i fulmini ce l'hanno distrutta. La mattina ci ha svegliati il sole, ma la nostra casa non c'era più. Che desolazione! Che fare?...



...I nostri pianti hanno raggiunto tutti nel vicinato, e tutti sono accorsi a chiederci, che cosa fosse successo. Saputo che eravamo rimasti senza una casa, ci hanno consolati e rassicurati: "Non dovete essere tristi, ci sono tanti amici pronti ad aiutarvi. Troveremo tutti assieme uno spazio abbastanza grande dove ricostruire la vostra casa!..." E infatti tutti gli abitanti del bosco sono accorsi in nostro aiuto e così tutti insieme abbiamo ricostruito una casa tutta per noi, una casa...



.... con la porta sempre aperta a tutti!



A sinistra parte del pubblico che ha assistito alle premiazioni, qui sotto Veronika Sambo, Luigi Raimondi Cominesi e Federico Dugaro



## A Calla la poesia ancora regina, quattordici le scuole partecipanti

Domenica le premiazioni della settima edizione, 261 le composizioni

Sono state 261 le composizioni pervenute, 14 le scuole che hanno partecipato con il coinvolgimento di 180 ragazzi. Questi i numeri della settima edizione del concorso internazionale 'Calla in poesia', organizzato dal Comune di Pulfero, le cui premiazioni si sono tenute domenica 6 giugno nella frazione di Calla.

La giuria ha assegnato il primo premio nella categoria adulti a Luigi Raimondi Cominesi di Udine per la poesia 'El funeral de Andrea Sormenti' e nella categoria ragazzi a Veronika Sambo, frequentante la scuola primaria Peter Butkovič di Savogna d'Isonzo per la poesia 'Velika čarovnja'. I secondi premi sono andati a Maurizio Mervar di Trieste ed a Silvia Perrone di S. Pietro al Natissone, sono stati inoltre segnalati Edi Cudicio, Ermanna Spanghero, Martina Macorigli, Prisca Maffei, Donatella Squecco, Valentina Topatigh e Vesna Furlan. Il premio speciale offerto dall'associazione Blanchini per la poesia in sloveno è andato a Federico Dugaro di Dughe per la poesia 'Doma'.

Nel corso della premiazione, allietata dal coro Nediški puobi e dalla musica tradizionale della Benecia proposta da Sandro, Franco e Christopher, sono stati consegna-

ti riconoscimenti ai poeti 'fedeli' del concorso ed all'ex assessore alla cultura comunale Mario Domenis, che ha ceduto il testimone dell'organizzazione a Giorgio Guion.

In apertura il sindaco Piergiorgio Domenis ha rimarcato il valore della manifestazione ed ha voluto ricordare il difficile momento che sta vivendo l'istituto comprensivo

bilingue di S. Pietro "che anche fa parte della nostra cultura, e spero che i politici locali, provinciali e regionali prendano a cuore questa vicenda."



La consegna di un riconoscimento a Mario Domenis ed il coro Nediški puobi



### EL FUNERAL DE ANDREA SORMENTI

Con Rafael, rojo angel comunista, la cavelada tuta slegerida de 'l vento lisso come 'na careza se andava a pian a pian, in coda, tiradi in banda per rispetto, drio Carlos J. Contreras Comisario deto el Vidali del Quinto Regimiento.

Un pizamorti tuto ingalonado el ne sburtava in su co le parole  
- Avanti per favore...  
'vanti le Autorità con le Signore! -

Ma 'l vecio calmo co la sua calada  
- Aquí no hay categorias -  
el ghe ga deto.

Po dopo el ga parlado el profesor de in alto, sora de l'impalcadura  
- Norte!  
se agiganta el viento norte y huye el alma.

Mi co la Paola streti in un canton che se pianzeva.

[Luigi Raimondi Cominesi]

### VELIKA ČAROVNIJA

Vidim Celje, mlin, ki melje, vidim oblak, zlati vlak. Sonce, barva rumena, trava, vedno zelena. Marjetica je bela, roža je zacvetela, pela je sraka, mama pa čaka. Vidim Celje, mlin, ki melje.

[Veronika Sambo]

### DOMA

Priet je bla šuola po potresu so jo zaparli je ratu senik donas je naš agriturizem. Gino je paršu nas gledat. "Gino, si ušafu tojo skakalco?" "Ja, san jo ušafu, hvala Bogu!" Tuole je moje življenje v Dugah, teli so moji prijatelji.

[Federico Dugaro]

## S Sneguljčico se je končala gledališka delavnica za otroke



V petek, 4. junija, zgodaj popoldne smo v slovenskem kulturnem centru v Špetru gledali gledališko predstavo Sneguljčica. Protagonisti znane pravljice so bili Marko, Nik, Costanza, Matilde, Marika, Kiti, Mija, Teja, Zarja, Nina in Giulia, ki so od januarja do maja obiskovali gledališko delavnico. Vodile so jo Vida Škvor, Cecilia Blasutig in Manuela Cicigoi. Za otroke je to bila prijetna občolska dejavnost in obenem lepa priložnost za bogatitev slovenskega besednega zaklada ter usvajanje drugih gledaliških spretnosti. Koliko so se naučili in kako sproščeno nastopajo pred občinstvom, smo lahko videli na sami nadvse pristrčni prireditvi, ki so se je udeležili starši in druga publika. Velja povedati, da so delavnico obiskovali tako letos kot prejšnja leta tudi učenci kobariške osnovne šole. Pobuda, ki sta jo priredila Inštitut za slovensko kulturo in Zavod za slovensko izobraževanje, je bila torej dodatna priložnost za zблиževanje ljudi ob meji. Ponovitev bo 2. julija v Kredu na Kobariškem. Pred tem bodo udeleženci delavnice preživeli 25. in 26. junij v dolini Trenti in osvežili pridobljeno znanje. Konec maja sta se zaključila tudi dva tečaja karateja, ki sta ju priredila Inštitut za slovensko kulturo in Zavod za slovensko izobraževanje v sodelovanju s Karate klubom iz Kobarida. Pod vodstvom Demi Finc se ga je udeležilo 25 beneških otrok. Uspešen je bil tudi slovensko-angleški tečaj, ki ga je vodila prof. Valentina Galli in se je zaključil prav tako konec maja

## Judje dolin! Od Tera do Karnahnte

Igor Cerno

## Sveta Trojica, espressione viva di una fede popolare



Še lietos križe cirkve naših dolin so se srietele tou Viškorša za slaviti Sveto Trojico. Po procesioni okol cirkvice, ljudje so se zbrali nuotre za majšo.

Nel pomeriggio di domenica 30 maggio nella suggestiva chiesetta della Sveta Trojica di Viškorša si è rinnovata l'antica tradizione del bacio delle croci, espressione vivissima di fede popolare, molto partecipata dalle genti di queste montagne, che vi convergono numerose da tutte le vallate. I fedeli križarji hanno portato in processione le croci solitamente custodite nelle chiese dei paesi che compongono le Valli del Ter e della Karnahnta. Lungo il tragitto momenti di raccoglimento e preghiere in sloveno, italiano e friulano in segno di fratellanza ed amicizia tra le comunità che convivono in queste terre.

Quindi i fedeli sono entrati in chiesa per la messa. Pessima la scelta di innalzare un tendone per i festeggiamenti proprio a ridosso della chiesetta: un fastidioso schiamazzo della gente all'esterno ha disturbato il momento religioso. La messa è stata concelebrata dal vicario episcopale Giulio Gherbezza, da don Renato Vezio e da don Renzo Calligaro.

Don Renzo, oltre che parroco di Bardo e Zavarh, sarebbe dovuto diventare il nuovo parroco di Karnahnta e Viškorša. Tuttavia,

poiché propone la prima lettura ed una preghiera nel dialetto sloveno del Torre ha incontrato l'astio di alcuni rappresentanti parrocchiali che hanno scritto al Vescovo protestando perché, in quanto italiani, non vogliono sentire una lettura ed una preghiera nell'antico dialetto tramandato dai nostri avi. Una presa di posizione che riporta alla mente i tempi bui del fascismo: correva l'an-

no 1933 e l'uso della lingua slovena veniva proibito anche nei contesti più intimi quali la preghiera ed il canto.

In Curia non sanno a che santo votarsi per risolvere la questione. La soluzione sarebbe a portata di mano se ci fosse disponibilità di preti: basterebbe affidare le parrocchie ad un prete diverso da don Renzo. Ma siccome i preti sono rari, non si sa nemmeno chi diavolo mandare ai parrochiani di Monteaperta e Cornappo che, invece, insistono per avere un prete e non un diacono. Si è provato a convincere don Renzo a non leggere la prima lettura usando la nostra besieda. Ne! - ha detto don Renzo - Non rinuncio.

Non resta ora che attendere le scelte della Curia udinese. Ci vorrebbe un po' di coraggio perché don Renzo non sia rimosso come fu rimosso don Arturo Blasutto. Ci vorrebbe un po' di coraggio per non chinare di nuovo la testa, come per troppo tempo si è fatto, ad assurde e deleterie imposizioni nazionaliste. Buoh nam pomaj.



## Glasbena matica v Bardu ima dve leti

Petak, 4. junija, Glasbena matica Terske Doline je praznovala drugo leto delovanja z liepim koncertom tou cirkvi Sv. Jurija. Bil je prisoten še direktor Glasbene matice Bogdan Kralj.



Buoh loni čacuže in mame, ki so viervali tole inicijativo an ki videjo tou njo no možnost za stori liepo zrasti sinuje in hčeri, tou kulturi anu tou znanju. Bouh loni te mlade, ki so se potrudili anu

## Riordino, l'opinione dei sindaci della Val Torre

Il disegno di legge sul riordino degli Enti locali in montagna da poco approvato dalla Giunta regionale prevede che la montagna di Udine e Pordenone sia riorganizzata in diverse amministrazioni sovramunicipali definite "unioni di Comuni". Queste unioni saranno caratterizzate dalla presenza di due soli organi, cioè presidente ed assemblea.

Esse eserciteranno fondamentali funzioni precedentemente in capo ai singoli Comuni nonché quelle prima spettanti alle sopresse Comunità montane. La loro costituzione è prevista come obbligatoria. Il ddl, secondo le intenzioni della Giunta medesima, è aperto ad integrazioni e modifiche sulla base di quanto proporranno i sindaci.

"Mi chiedo quando saranno coinvolti i sindaci, dato che fino ad ora non sono stati interpellati" ha sottolineato il sindaco di Fojda Cristiano Shaurli. "Sono circolati in maniera non ufficiale dei testi, niente di più. Ciò premesso - ha commentato il sindaco - la prospettata riforma presenta le criticità già denunciate: spoglia di importantissime competenze i Comuni. I sindaci saranno relegati al ruolo di 'sportello per le proteste'. Diversi sono poi i passaggi oscuri - ha continuato Shaurli -. Per esempio, se il Comune di Tarcento decidesse di non aderire all'unione, come sarebbe sua facoltà fare, verrà meno la contiguità territoriale tra gli altri Comuni obbligatoriamente aggregati nell'ambito 5 nonché un numero adeguato di abitanti. Verranno cioè a mancare degli elementi fondamentali per la sua costituzione! A me pare che questa riforma presenti molti difetti - ha concluso Shaurli - che dovranno essere rivisti e corretti in sede di approfondimento".

Il sindaco del Comune di Lusevera Guido Marchiol boccia la scelta di aggregare obbligatoriamente i Comuni nelle unioni. "La riforma - ha detto Marchiol - non garantisce ai piccoli Comuni come il nostro, la necessaria autorevolezza e rappresentatività. Il voto del sindaco di Lusevera all'interno dell'Assemblea dell'unione varrà pochissimo e le decisioni saranno prese da altri. Ciò significa

- ha continuato il sindaco - che noi ci dovremmo accontentare delle briciole! Altro che miglioramento dei servizi! La nostra montagna sarà spogliata di rappresentanza istituzionale e politica". Il sindaco di Magnano in Riviera Mauro Steccato è lapidario: "Se sarà messa in atto questa riforma, per i nostri Comuni sarà un disastro". Il sindaco di Taipana Elio Berra considera positivi alcuni aspetti della proposta di riordino degli Enti locali come il fatto che il voto in Assemblea sia ponderato non solo sulla popolazione, ma anche sul territorio dei Comuni. "Tuttavia - commenta Berra - la montagna non è ancora posta al centro della prospettata riforma: i singoli Comuni non devono essere spogliati di competenze e risorse, anzi! Sarebbe necessario affidare poteri più rilevanti ai sindaci, in modo tale che possano intervenire con maggiore incisività ed autonomia sul territorio". Per nulla critico sulla riforma il sindaco di Tarcento Roberto Pinosa. Il primo cittadino giudica la proposta come un'opportunità vantaggiosa per le amministrazioni locali che, attraverso lo strumento dell'Unione, avranno una migliore conoscenza dei problemi comuni e la possibilità di intervenire con progetti integrati per una più adeguata gestione delle risorse.

## Pred očmi

Soboto, 12. junija, ob 20.00, tou vasi Čezsoča, tou bližini vaške cirkve bo pel Barski oktet.

10. an 14., 15., 16., 17. in 21., 22., 23., 24. junija od 9.00 do 13.00 in od 14.00 do 17.00 pot, ki vozi od vasi Ter do vasi Mužac anu tou Slovenijo, bo zaperta zaradi diela za podaljšanje tunela pod vasjo Mužac.

Pro Loco "Alta Val Malina" prireja in organizira v nedeljo, 4. julija, v parku Villa Conti d'Attimis, v sodelovanju z Videmsko pokrajino, 16. evropsko prvenstvo v igranju na diatonično harmoniko. Letošnja novost je, da se bo natečaj odvijal v dveh delih. Dopoldne bo na vrsti predtekmovanje, popoldne pa finale.

Prijavite se lahko do 20. junija 2010. Po pošti: Pro Loco "Alta Val Malina" Attimis Via A. Ristori, 12 - 33040 - Attimis (UD). Po e-majlu: prolocoattimis@alice.it. Za dodatne informacije je na razpolago gospa Sollero (tel. 347/9318065). Prijavnina znaša 5 evrov.

še za lietos so nas poveselili z muziko. Ko jih videmo in čujemo igrat na kitaro, na pianoforte, na harmoniko, mislimo na buojše: sinje kej liepaa to more biti za nas, ki živimo tou teli dolini.



# Na Majinco tudi sveto obhajilo

V nediejo 23. maja doplih senjam v lieški fari

V lieški fari imajo vsako nediejo ki! Na 23. maja je bla Majinca an za tisto parložnost je bluo parvo sveto obhajilo. Gaspuod nunac Federico Saracino je obhaju dvie čičice an tri puobče: s čeparne so Elisa Chiabai - Uogrinkna iz Velikega Garmika, ki pa živi na Liesah, Lorenzo Chiabai - Uogrinken iz Velikega Garmika, Gabriele Chialchia - Dreju iz Malega Garmika, Pietro Trusgnach - Vuku iz Seuca an Lorena Črnc iz Seuca, kamar je paršla živet z nje družino.

Par maš je bluo zaries ganljivo, komovent. Pieu je domači zbor Rečan. Gaspuod Saracino je parpravu posebno andoht, an vsak otrok je prebrau kake posebne molitve.

Berila so ble po italijansko an po sloviensko, an so jih prebral tata an mame, molitve za viernike so jih prebral pa otroc, an so ble po italijansko, po sloviensko an adna je bla tudi po hrvaško,



ki je materni jezik Lorene. Šli so vsi v precesijo an otroc, ku par stari navadi, so trosil rože. Po sveti maši so se vsi srečali v palestri, kjer pastoralni svet je parpravu za jest an za pit za vse.



## V Garmiku so se srečali za praznovat še ankrat postrojeno znamunje

Tisto nediejo potle, ki so ble parve svete obhajila, lieški farani an njih parjateljji so se spet zbrali za lepo parložnost: bla je oblietnca žegna postrojene kapele, ki je v Velikem Garmiku.

Vasnjani so se puno potrudil za lepuo sparjet vse te druge farane ki so paršli za telo parložnost v njih vas an muormo rec de tisto nediejo, 29. maja, čeglih ura je nadlegovala, se je zbralo puno ljudi. Po sveti maši je bla prava veselica. Vsi so pustil kiek za lon an kar so zbral bo pomagalo za postrojiti plac, ki je pred lieško cirkvijo. Take ljudi je zaries dužnuost pohvalit an zahvalit.



## “Bla je tarda, pa smo jo vetukli!”



Nie za vse tista pot! Je duga, nomalo v dolini, puno gor pruo, potle dol pruo, potle spet rauna... Pa mi smo

jo tudi lietos “vetukli”! Nas nie bluo puno, ku te druge lieta.

More bit tudi zak lietos

ura znorieva, an tudi tisti dan, na 2. junija, je šu daž.

Pa nič nas nie ustavlo an še ankrat smo iz Fornalisa po Idarski dolini paršli do Briega, kjer so nam napravli dobro an obiuno kosilo. Na pot pruo Bardonu smo se ustavli na Kambrieškem, kjer Jožica an Ivan sta nas sparjela, ku je njih navada: vsak, ki gre mimo njih, je ku de bi biu njih narguorša žlahta! Jih zahvalemo puno puno!

An drugo lieto, na 2. junija, na stuoja se ustrašt daža al pa duge poti, pridita an vi z vaško bičikleto za preživiet an liep, poseban dan! (Dario)

I risultati del sesto 'Memorial Vlady' che si è corso mercoledì 2 giugno ad Azzida

# Costaperaria e Tomat su tutti

Si è svolta mercoledì 2 giugno, organizzata dal Gs. Azzida, la sesta edizione del 'Memorial Vlady' di Azzida, la staffetta ciclista-podista che ricorda l'amico ed atleta Vladimiro Tuan di Pontecacco. La gara ha registrato una buona partecipazione nonostante lo spostamento di data rispetto all'ultima edizione, a causa di alcune concomitanze con la Friulbike.

La somma dei tempi della frazione a piedi e di quella in bici ha decretato vincitrice la coppia formata da Guido Costaperaria (podista) e Loris Tomat (ciclista),



I vincitori assieme al vicesindaco di S. Pietro



La premiazione degli Under 18 Iuretig e Tomat



Francesca Gariup in azione

che ha prevalso su Amedeo 'Moz' Sturam e Mauro Gubana e sul duo Matteo Messere-Alessandro Pizzutti. Primo posto in campo giovanile per Mauro Tomat ed Enrico Iuretig, mentre la

sorprendente prestazione di Francesca Gariup sui 9 km del percorso podistico è valsa alla forte dodicenne il premio per il miglior tempo femminile.

Lorenzo Pausa

Dopo il trionfante finale di stagione con vittorie nei trofei a Pasion di Prato ed a Gorizia, gli Allievi della Valnatisone si sono ritrovati per il gran finale domenica 6 giugno presso il rifugio di Casoni Solarje, per trascorrere una giornata insieme ai genitori, al mister ed ai dirigenti della società.

Prima del pranzo i ragazzi hanno affrontato sul campo di calcetto i genitori in un mini torneo, dove i secondi hanno avuto la meglio.

Il programma è proseguito alla grande e prima dell'arrivederci alla prossima stagione, i ragazzi hanno consegnato al mister Luca Michelutto una tuta sportiva del Milan (del quale è un accanito supporter) ed un simpatico trofeo con la scritta: 'al nostro Special One i tuoi Allievi.

Riconoscimenti anche al responsabile Andrea Corredig, Antonino Bait (vice-mister) a Giuseppe (Bepo) Zambrieszsch e a Paolo Caffi.

Il mister da parte sua ha regalato ai giocatori ed ai dirigenti un depliant che illustra l'attività stagionale 2009/10 conclusa con la brillante salvezza ottenuta con il quarto posto in classifica, con illustrazioni e commenti della stampa e i suoi giudizi sui giocatori ed i dirigenti che hanno contribuito al successo.

Bilanci e premi a conclusione dell'annata

## Allievi, festa finale a Casoni Solarje



La 'squadra' comprendente allenatore, dirigenti ed accompagnatori degli Allievi della Valnatisone



I ragazzi che domenica 6 giugno hanno affrontato i genitori sul campetto di Casoni Solarje



L'allenatore Luca Michelutto (secondo da destra) riceve un omaggio dai suoi giocatori

### Sabato 10 e domenica 11 luglio il 9° Memorial Diego Namor

A Casoni Solarje di Drenchia sabato 10 e domenica 11 luglio si giocherà sul campo sintetico un torneo di calcio a cinque valido per l'assegnazione del '9° Memorial Diego Namor'.

Il torneo sarà riservato a sedici squadre. Passeranno ai quarti di finale le formazioni che si qualificheranno al primo e secondo posto del proprio girone eliminatorio. La quota d'iscrizione è di 100 euro ed è comprensiva del buono bibita e pastasciutta per ogni calciatore. Le squadre possono iscrivere un massimo di dodici tra calciatori e dirigenti.

Per informazioni telefonare ad Aldo Martinig cellulare 338 1634266.

### Ritornano a S. Pietro Primi calci, Pulcini ed Esordienti

Dopo alcuni anni di assenza, l'Unione Sportiva Valnatisone, viste le richieste ricevute da più parti dai genitori, sarà alla via nella prossima stagione con le categorie: Primi calci (dai 6 anni compiuti agli 8 anni); Pulcini (dagli 8 anni compiuti ai 10 anni); Esordienti (dai 10 anni compiuti ai 12 anni). Inoltre saranno presenti le categorie dei Giovanissimi ed Allievi regionali e provinciali, mentre gli Juniores nella prossima stagione parteciperanno al campionato regionale.

Per le iscrizioni ed ulteriori informazioni rivolgersi al coordinatore responsabile delle formazioni giovanili Bepo (Giuseppe) Qualizza: tel. 0432 732163 (ore serali escluso martedì e venerdì).

## Dora Ciccone la più veloce in Valsugana

### La Savognese passa ai quarti

Bella performance della Savognese che negli ottavi di finale della Coppa Friuli amatori a Buja ha eliminato in trasferta il Team Calligaro. La gara si era chiusa al termine dei tempi regolamentari sull'1-1, ai calci di rigore la rete decisiva per i savognesi è stata realizzata da Francesco Chiabai.

Nei quarti di finale la Savognese ospiterà venerdì 11, alle 20.30, la squadra del Ziracco Friulgol.com.

Sabato 5 giugno, in un'assoluta e calda giornata in Valsugana, si è disputata la seconda prova del Bracciale del Cronoman, organizzata dal V.C. Borgo in una splendida località nei pressi di Levico Terme.

Nella categoria Allieve si è affermata l'atleta di Sorzento Dora Ciccone che ha confermato le sue doti nelle gare contro il tempo, già evidenziate la scorsa stagione in Austria. Sugli 8 km dell'impegnativo percorso conclude vittoriosa a oltre 40 km/h.

Esclusa in modo poco sportivo dalla prima prova regionale, la giovane portacolore del Team Isonzo Ciclistica Pieris ha dovuto affrontare la lunga trasferta in

Trentino per poter dar prova del suo straordinario talento.

Sul percorso di otto chilometri che presentava un tratto molto impegnativo in salita, che andava affrontato con determinazione per poter mantenere una buona media complessiva, la giovane atleta ha messo alle sue spalle le valide antagoniste, conquistando un più che meritato successo.

Questa la classifica finale: 1) Dora Ciccone (Team Isonzo Ciclistica Pieris), km 8 in 11'59" - media 40,056 km/h; 2) Simona Bortolotti (Team femminile Trentino) a 7"; 3) Giulia Margon (Team femminile Trentino) a 27"; 4) Marika Buratti (GS Alto Adige) a 32".

### SPORT PO SLOVENSKO

ORODNA  
TELOVADBA  
-GIMNASTIKA-  
6<sup>A</sup> VAJA

PLEZALNI  
DROG



GRED

© MOTO



## “Varvita našo lepo Nedižo!”

Ribiči, pescatori skupine “Valli del Natisone” se trudijo parnest damu frišne an velike postrove, pa tudi daržat čedno našo Nedižo an takuo v saboto 29. so se zbral an kupe s civilno zaščito (protezione civile) iz Špietra so šli čedit grive blizu tele naše liepe rieke.

Zbral so nekaj kuintalu smeti an za jih odnest so poštudieral na kiek posebnega: za jih na nosit na ramenih do cieste, so jih pejal na zračni blazini (hovercraft) njih parjatelja Lorenza Iussa (ki ga vsi lepuo poznajo kot “il lungo”). Telo posebno vozilo je bluo te prave za znest vse smeti, saj gre lahko po travi an tudi po vodi.

Napisal smo telo novico tudi za sensibilizat naše ljudi, de naj na metajo smeti v rieke, pač pa v “kasonete” an de naj varjejo našo lepo Nedižo an vse naše okolje.



### Concerti a Castelmonte

Presso il santuario della Madonna di Castelmonte sono in programma tre concerti che allieteranno le serate dei sabato di giugno presso la suggestiva cornice del pozzo. Questo il programma: sabato 12 giugno, alle 21.15, Gianluca Micheloni si esibirà all'organo in chiesa; sabato 19 giugno, alle 21, si esibirà il trio Gianluca Micheloni (clavicembalo), Ilario Grigoletto (flauto dolce) e Daniele Masarotti (violino); sabato 26 giugno, alle 21 sarà la volta di Vidolè (quartetto).



An mož je paršu z diela priet ku po navadi. Ko je šu v kambro, je ušafu njega ženo, ki je ležala naga na pastieji.

- Ma draga... ki dielaš atu na pastieji vsa sličenja?

- Eh... nič muoj dragi... je ki niemam nič za oblieč!

- Ma kuo niemaš nič za oblieč?

Ničku je odparu armaron an vzkliknu

- Pogledi tle, imaš kikjo to zeleno, tailleur bieu, dobro večer gospuod, kikjo to ardečo...!

\*\*\*

An uslužbenec, impegat, je imeu adno lepo ženo an vsi vasnjani so viedel, de mu runa roge, samuo on ne. An dan je paršu v njega urad, uficij, adan telefonski klic brez imena (anonimo), za ga vizat, de ima roge. Ku je paršu damu je zalautnu vrata an zaueku tu ženo:

- Viem vse, al si zastopila? Viem vse!

- Ah ja? Alora povej mi, kerega lieta se je rodio Simon Gregorčič!

\*\*\*

Dva parjatelja sta se pogovarjala v gostilni.

- Poslušaj Tonca, al so ti všeč žene, ki imajo noge ku dažice?

- Oh Mati božja ne!

- Al so ti všeč žene, ki jim smardi sapa po češnaku?

- Oh sigurno, de ne!

- So ti všeč žene, ki imajo rit ku zbrincjo?

- Oh muoj buog... ne!

- Alora, zaki lietaš za mojo ženo?

\*\*\*

Kadar žena je paršla damu nje mož jo je poprašu:

- Kje si bila tarkaj cajta?

- V istitate od lepote!

- je ponosno odguorila žena.

On jo je lepuo pogledu an ji je jau:

- Ma al si ušafala zaparto?!

\*\*\*

An mornar je paršu damu potle, ki je biu šest miescu po muorju, an ku je zagledu njega mlado ženo, jo je ničku zagrabu an nesu v kambro... an vse se je začelo močno trest. Malo cajta potle se čuje tuč na steno:

- Al jo genjata al ne?!

Vsako nuoč le tista storja!

\*\*\*

- Gospuod dohtar, mi se gajajo čudne reči: kadar se ljubim z mojo ženo čujem al zlo gor-kuo al zlo mrz!

- Dost krat ljubiš na lieto?

- Dvakrat: ankrat poliete, ankrat pozime!

## Benvenuta Elizabeth!

Sorridente la piccola Elizabeth, così piccola eppure forse già consapevole di aver

portato con la sua nascita tanta gioia al fratellino Paul Thomas, quattro anni e così

presso nel suo ruolo di fratello maggiore!

Elizabeth è nata il 10 maggio, ad attenderla la mamma Michela Qualizza ed il papà Fabio Cumini che tutti conosciamo bene perché assieme alla sua famiglia collabora con il Teatro Ristori di Cividale.

Michela e Fabio sono orgogliosi di aver regalato una nipotina ai nonni Giuseppe Qualizza - Beppo Polišnjaku di Tribil inferiore e Vilma Blasutig - Zurinova di Vernassino, e a Romano e Linda Cumini, al loro sesto nipote! Ma ad attendere la piccola c'erano anche altri parenti ed amici e tutti le augurano una vita felice assieme a Paul Thomas e a tutti i suoi cari.



žena od Alda Medves - Kramarca z Barc.

Z ljubeznjavo se na njo spominjajo on, sin Mario an vsi tisti, ki so jo imiel radi.

### PODBONESEC

Laze

#### Pogreb v vasi

V saboto 5. junija zjutra smo se zbral v naši cirkvi za dat zadnji pozdrav naši vasnjanki Idi Azzola, poročena Pierigh. Umarla je v videmskem špitale. Imiela je 78 liet.

Na telim svietu je zapustila moža Giorgia, sestru, kunjade, navuode an drugo žlahto.

### SOVODNJE

Barca

#### Žalostna oblietnca

Jutre, petak 11. junija, bo osam liet, odkar nas je zapustila Rina Podorieszsch - Sauodnjanova iz Mašere,

CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

20 giugno 2010

## TRAVNIK-PLASKI VOGEL

(2253 m - 2348 m) - Alpi Giulie - Slovenia

Difficoltà: Escursionisti Esperti, ben allenati  
Dislivello in salita: 1600 m circa  
Tempo in salita: 5 ore circa

Ore 6.30 Ritrovo e partenza da S. Pietro al Natisone (piazzale delle scuole)

Per motivi assicurativi i non soci del CAI sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il giovedì precedente all'uscita. (Tel. 0432-726056 orario ufficio)

Per informazioni: Gregorio (0432 727530), Massimiliano (cell 3492983555)

PARROCCHIA SANTA MARIA DEL BUON CONSIGLIO  
LIEŠKA FARA

v nediejo 13. junija

## Sv. maša na sv. Martine an Opasilo

ob 12. uri sveta maša pieta an precesija okuole cirkve  
ob 13. uri pastašuta za vse. Skuha jo komitat "Kuatarinca" po kosile... senjam!



**novi matajur**  
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruisco dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento  
Italija: 35 evrov • Druge države: 40 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331  
Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI




# “Drugi krat draga nona muoreš bit tudi ti!”

Senjam v Topoluovem za Romildo Tamažovo

Draga bis-nona Romilda, sigurno smo bli buj veseli, če si bila an ti za praznovat tuoj



Z llenio Romilda je ratala bižnona



... potle je paršu Mirko,...



.... an še Rachele



Vsi so se potrudil, de bo senjam za Romildo liep. Želiel so napravrt sorprežo Romildi, pa sorprežo jim jo je ona nardila, ker je muorla glih tisti dan iti proč! Nič za tuo, saj so jal, de tela je bla "prova generale" za drugi krat, kar bo tudi ona kupe z njim!

## Srečno življenje Maddalena!

Zibiela teče v mladi družini, ki živi na Liesah. V nji mierno spije Maddalena, z veliko ljubeznijo jo zibajo mama Marianna Bonini, Kovačuova z Lies an tata Stefano Predan iz Dolienjanega.

Maddalena se je rodila na 2. junija, liepa an puna ku na burica, saj pezi čez 4 kilu! Varval jo na bojo samuo tata an mama, pa tudi Fabio an Franca z Lies an Antonietta z Dolienjanega, ki so parvi krat ratali noni, teta Luigia an stric Ivan, pru takuo stric Michele.

Živiela bo v vasi, kjer je puno otruo, an malomanj vse so čeče!

Draga čičica, za toje rojstvo se veselmo vsi tisti, ki poznamo tojo mamo an tojiga tata, parjateljji Kmečke zveze an Družbe Ad Formandum, kjer dielata, an vse slovienske kulturna društva.

Srečno življenje!

rojstni dan! Škoda zaries, de tekrat si imiela druge opravila.

Nas je bluo puno, ki smo se v Topoluovem zbral. Bla je vsa žlahta Žnidarjova, se vie tudi mama Liviana, tata Ivano, nona Gianna, nono Paulo, ki se je lepuo spotiu ta za griljo, stric Patrik an še puno parjateljju. Torte, ki so napravli je bla dobra, je bla pa buj dobra, če smo jo bli kupe sniedli.

Draga bis-nona, drugi krat na stuoj parmankat, na stuoj nan nardit nazaj tisti škerc. Sada te lepuo pozdra vemo an ti želmo zdravje an puno usega dobrega.

Ilenia, Rachele an Mirko

### Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA 13. JUNIJA  
Esso Čedad (na poti pruoti Vidnu)  
Tamoil v Karariji

### Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 11. DO 17. JUNIJA  
Čedad (Fontana) tel. 0432 731163 - Tarbiž 0428 2046

## Nicholas, Martin an Alex: “Bohloni noni!”

“Tri čeče v hiš, paš ki puobu bo tle okuole pluo?!” sta mišlila nona Anna Carlig, ki je Pinkova z Barc an nono Marino Crisetig Varhuščaku iz Podriednjega. Tri čeče, Mirella, Romina an Simona, ki so parpejale v hišo tri puobe, an seda vsaka jim je šenkala adnega navuoda, an vsi tarje so puobči! Seda nona Anna an nono Marino študierajo: “Tri puobči... oh ki čeč po pluo tle okuole!”

Puobči - adan je že puob! - so na teli fotografiji: te veliki je Nicholas an na

10. obrila je ratu “maggiorenne”, je dopunu 18 liet (njega mama je Mirella Crisetig, tata pa Mauro iz Galjana, kjer tudi živijo); te sriednji je Martin Sibau, ki junija dopune dvie lieta (mama je Romina Crisetig, tata Massimiliano - Max Sibau iz Iplisa, kjer živijo. Tudi Max ima kornine v Nediških dolinah, saj njega tata je iz Ješičja); te mali je Alex an se je rodiu na 11. dičemberja 2009 (njega mama je Simona Crisetig, tata pa Omar Cucovaz iz kraja Noax, njega tata pa je biu iz Marsina). Vsi

tarje lepi an zlo barki, vsi tarje stojo zlo zvestuo kupe an noni so pru veseli imiet take navuode.

S telo fotografijo Nicholas, Martin an Alex želijo zahvalit nono Anno an Marina, pa tudi vse te druge none, za vso ljubezan, ki jo imajo do njih an za vse kar dielajo za nje.

Tela je tudi adna parložnost, de vsi v družini želijo vse dobre telim puobam, an ti Nicholas, ki si te veliki an si ratu “maggiorenne”, bodi nimar takuo pridnan, bardak, ku si biu do seda!

Tre bimbe per Anna Carlig di Brizza e Marino Crisetig di Postregna, poi tre generi e ora tre nipoti, e tutti maschielli! Nicholas lo scorso 10 aprile ha raggiunto la maggiore età! Ha dovuto aspettare un pò per avere i cuginetti Martin, 2 anni a giugno e Alex, nato lo scorso dicembre. Tre bei giovanotti che di certo daranno tante soddisfazioni a tutti in famiglia!

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

nedelja, 13. junija  
Opatje selo

Srečanje slovenskih planinskih društev

Incontro delle associazioni alpinistiche slovene

- odhod iz Špietra (Belvedere) ob 8.00 s kombijem ali z avtom. Tisti, ki želijo, tudi s kolesom.

Info: Joško 3284713118



## Miedihi v Benečiji

### Dreka

doh. Maria Laurà  
0432.510188-723481

Kras: v sriedo od 13. do 13.30  
Trinko: v sriedo od 13.30 do 14.

### Grmek

doh. Lucio Quargnolo  
0432.723094 - 700730

Hlocje: v pandiejak an sriedo od 11.30 do 12.  
v četartak od 15. do 15.30

doh. Maria Laurà

Hlocje: v pandiejak, sriedo an petak od 15.00 do 15.30

### Podbonesec

doh. Vito Cavallaro  
0432.700871-726378

Podbuniesac: v pandiejak, torak, sriedo, petak an saboto od 8.15 do 9.30

v pandiejak, četartak an petak tudi od 17. do 19.

Čarnivarh: v torak od 14.30 do 15.30

### Srednje

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje: v torak od 15. do 15.30  
v petak od 11.30 do 12.

doh. Maria Laurà

Sriednje: v torak an četartak od 11.30 do 12.

### Sovodnje

doh. Pietro Pellegriti  
0432.732461-727076

Sovodnje: v četartak an petak od 11.30 do 12.30

### Špeter

doh. Tullio Valentino  
0432.504098-727558

Špietar: v pandiejak, četartak an saboto od 9. do 10.

v torak an petak od 17. do 18.

doh. Pietro Pellegriti

Špietar: v pandiejak an petak od 9. do 11.

v četartak od 9. do 12.

v torak od 16. do 18.

v sriedo od 16. do 18.30

doh. Daniela Marinigh

0432.727694

Špietar: pandiejak, torak an četartak od 9. do 11.

srieda, petak od 16.30 do 18.30

### Pediatria (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

0432.727910 / 339.8466355

Špietar: pandiejak, torak an četartak od 17. do 18.30

v sriedo an petak od 10. do 11.30

### Svet Lenart

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, sriedo an petak od 8. do 11.

v torak an četartak od 16. do 19.

doh. Maria Laurà

Gorenja Miersa: v pandiejak, sriedo an petak od 16. do 19.

v torak an četartak od 8. do 11.

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitala “za prelieve”, je na razpolago “servizio infermieristico” (tel. 708614). Pri-dejo oni na vaš duom.

### Nujne telefonske številke

CUP - Prenotazioni telefoniche vi-site ed esami . . . . .800 423445

RSA - Residenza Sanitaria Assi-stenziale (Ospedale di Cividale)

. . . . .0432 708455

Centralino dell' Ospedale di Civi-dale . . . . .0432 7081